

Щеглова Инна Владимировна

БИЛИНГВИЗМ - ПОНЯТИЕ С ИНТЕРПРЕТАЦИОННОЙ АКТИВНОСТЬЮ

Статья посвящена изучению междисциплинарного феномена "билингвизм" и призвана внести вклад в оптимизацию терминологического аппарата теории билингвизма. На основе анализа фактического материала поступательно доказывается интерпретационная активность рассматриваемого понятия, которая в большинстве случаев не оправдана. Актуальность работы определяется тем, что она способствует разработке стройной многоуровневой типологии двуязычия (билингвизма).

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/9-2/49.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 9(75): в 2-х ч. Ч. 2. С. 183-186. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/9-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

7. **Прибыток И. И.** Лингвистический статус первого компонента в английских грамматических аналитических конструкциях // Романо-германская филология. Саратов: Изд-во СГУ, 2004. Вып. 4. С. 121-125.
8. **Семухина Е. А.** Языковые категории и их типы. Модусные языковые категории // Проблемы современной лингвистики в контексте антропоцентризма / под общ. ред. А. А. Зарайского. Саратов: Изд-во Саратовского социально-экономического института (филиала) РЭУ им. Г. В. Плеханова. Саратов, 2016. С. 30-46.
9. **Теньер Л.** Основы структурного синтаксиса. М.: Прогресс, 1988. 656 с.
10. **Уфимцева О. А.** Проблемы номинации и предикации, номинативности и предикативности // Проблемы современной лингвистики в контексте антропоцентризма / под общ. ред. А. А. Зарайского. Саратов: Изд-во Саратовского социально-экономического института (филиала) РЭУ им. Г. В. Плеханова. Саратов, 2016. С. 154-164.
11. **Шершукова Н. В.** Грамматикализация глагольных аналитических конструкций в разноструктурных языках: дисс. ... к. филол. н. Саратов, 2009. 209 с.
12. **Boucicault D.** The Octoroon [Электронный ресурс]. URL: https://openlibrary.org/works/OL5112833W/The_octoroon (дата обращения: 04.07.2017).
13. **Fielding H.** The History of Tom Jones, a Foundling [Электронный ресурс]. URL: <http://www.literaturepage.com/read.php?titleid=tom-jones&abspage=832&reset=yes> (дата обращения: 04.07.2017).
14. **Galsworthy J.** Justice [Электронный ресурс]. URL: ocw.nust.na/gutenberg/4/2/6/4269/old/gplay11.txt (дата обращения: 04.07.2017).
15. **Online Etymology Dictionary** [Электронный ресурс]. URL: http://www.etymonline.com/index.php?allowed_in_frame=0&search=get (дата обращения: 04.07.2017).
16. **Quirk R., Greenbaum S., Leech G., Svartvik J.** A Grammar of Contemporary English. L.: Longman, 1992. 922 p.
17. **Sheridan R. B.** The School for Scandal [Электронный ресурс]. URL: <http://www.gutenberg.org/files/1929/1929-h/1929-h.htm> (дата обращения: 04.07.2017).
18. **Swan M.** Practical English Usage. Oxford: Oxford University Press, 2002. 654 p.
19. **Thackeray W.** Vanity Fair [Электронный ресурс]. URL: <https://unotices.com/book.php?id=185472&page=373> (дата обращения: 04.07.2017).

**ANALYTICAL TENDENCIES IN THE FUNCTIONAL-SEMANTIC FIELD OF POSSESSIVENESS
(BY THE MATERIAL OF THE ENGLISH LANGUAGE)**

Shershukova Natal'ya Vladimirovna, Ph. D. in Philology

Zhuikova Polina Sergeevna, Ph. D. in Philology

Ufimtseva Ol'ga Aleksandrovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor

Usanova Kseniya Vasil'evna, Ph. D. in Philology

Saratov Socio-Economic Institute (Branch) of the Plekhanov Russian University of Economics

nmv77@list.ru; juikova.poly@bk.ru; olgaufimceva@inbox.ru; usanova_ksenija@mail.ru

The article examines the functional-semantic field of possessiveness in the English language. The paper identifies the correlation of nuclear structures of the functional-semantic field of possessiveness in the British and American variants of English in synchrony and diachrony. The development of the verb "to have" represents the general tendency for analytism in the English language but the verb "to have" still can be used without auxiliary "do" which is more typical for British variant. Construction "have got" lies beyond aspect and tense paradigm and gradually changes its morphological status which is testified by the reduction and further loss of grammatical indicator "have".

Key words and phrases: functional-semantic field; possessiveness; analytism; analytical construction; grammatical indicator.

УДК 81'27

Статья посвящена изучению междисциплинарного феномена «билингвизм» и призвана внести вклад в оптимизацию терминологического аппарата теории билингвизма. На основе анализа фактического материала поступательно доказывается интерпретационная активность рассматриваемого понятия, которая в большинстве случаев не оправдана. Актуальность работы определяется тем, что она способствует разработке стройной многоуровневой типологии двуязычия (билингвизма).

Ключевые слова и фразы: социолингвистика; билингвизм; двуязычие; типология билингвизма; естественный билингвизм.

Щеглова Инна Владимировна, к. филол. н.

Астраханский государственный технический университет

isheglova@yahoo.com

БИЛИНГВИЗМ – ПОНЯТИЕ С ИНТЕРПРЕТАЦИОННОЙ АКТИВНОСТЬЮ

Антропоцентризм как ведущее и определяющее начало любого лингвистического исследования может стать камнем преткновения в функционировании такой науки, как социолингвистика. Однако существуют

проблемы, полноценное рассмотрение которых возможно лишь в рамках науки о языке, – *языковая ситуация, билингвизм*.

В противоречивых условиях современного мира – глобализации и культивирования прав и свобод каждого – роль социолингвистических исследований возрастает. Практика доказывает обратное: систематических знаний по социолингвистике категорически не хватает. Например, если проанализировать тематику статей, опубликованных в рецензируемом научном ежемесячном журнале открытого доступа «Филологические науки. Вопросы теории и практики» (№ 4-7 за 2017 г.), можно с уверенностью заявить, что вопросы языковой ситуации, билингвизма, как правило, находятся вне поля зрения лингвистов. В качестве исключения следует привести работу М. Г. Харатоковой, Л. М. Хапсироковой, Х. М. Пхитикова «О взаимовлиянии кабардино-черкесского и абазинского языков», которая иллюстрирует языковую ситуацию и описывает языки народов РФ [19]. Отметим, что другие исследователи сконцентрировали внимание на языковой ситуации в Корее [18], Никарагуа [8] или особенностях стиля речи идиш-немецких билингвов [12].

Ситуация усугубляется тем, что ключевые понятия социолингвистики – *языковая ситуация* и *билингвизм* – являются интерпретационно активными. Необходима систематизация накопленных знаний.

Под языковой ситуацией мы понимаем фактические показатели состояния и функционирования языков в установленных территориальных и временных границах. Представление языковой ситуации возможно благодаря изучению и анализу коммуникативного поведения по разработанной модели описания.

Понятие *билингвизм* также отличается интерпретационной активностью. Детализируем это положение.

Проблема двуязычия – одна из важных социолингвистических проблем современности. Двуязычие – весьма распространённое явление, оно встречалось во все исторические времена у большинства народов мира. Условием возникновения двуязычия (билингвизма) является тесное социально-экономическое общение и длительное сосуществование двух или более народов, говорящих на разных языках [4, с. 28].

Анализ ряда работ, в которых поднимаются вопросы *двуязычия* [2; 7; 10], позволяет заключить, что специальная литература по билингвизму отражает разногласия в определении основополагающих понятий и терминов. Мы не согласны с данной формулировкой, полагая, что в основе каждого толкования понятия *билингвизм* лежит авторский подход: психолингвистический, социолингвистический, лингвокультурологический, – т.е. определения рассматриваемого понятия представлены с разных сторон ввиду междисциплинарности лингвистического феномена *билингвизм*.

Согласно, скорее всего, психолингвистической трактовке в единстве с вопросами межкультурной коммуникации, В. Н. Ярцева формулирует следующее определение *двуязычия*: способность отдельного индивидуума, или народа в целом, или его части общаться (добиваться взаимопонимания) на двух языках [20, с. 5].

Х. З. Багиров предлагает лингвистическое, социолингвистическое, лингвокультурологическое и педагогическое параметрирование билингвизма. Так, в лингвокультурологическом аспекте *билингвизм* – это результат межцивилизационного взаимодействия различных культур народов, одна из форм адаптации совершенно иной или родственной языковой культуры [2]. Х. З. Багиров подчёркивает, что «каждый язык имеет свой способ концептуализации окружающей действительности. Отсюда следует, что каждый язык имеет особую языковую окраску мира, и языковая личность обязана организовывать содержание высказывания в соответствии с этой картиной» [Там же].

Двуязычие в его лингвистическом понимании требует свободного знания двух языков. Если же билингв владеет контактирующими языками не в одинаковой степени и дифференцированно пользуется ими в различных речевых ситуациях, то следует иметь в виду двуязычие в социолингвистическом понимании [Там же].

Для современного этапа развития билингвизма актуальным и значительным считается педагогический аспект. Сущность его состоит в разработке и разумном использовании наиболее рациональных методов и приемов обучения второму языку [Там же].

В собственно социолингвистическом аспекте билингвизм рассматривают Т. А. Бертагаев и А. А. Лосева: *билингвизм* – это активное и пассивное владение вторым языком, степень владения языками может быть разной [3, с. 83];

двуязычие – это владение двумя языками и попеременное их использование в зависимости от условий речевого общения [11, с. 108].

Последние два определения вскрывают причины интерпретационной активности понятия *билингвизм*. Многозначность обусловлена следующими характеристиками: степень владения языками, характер использования языков.

Нам представляется, что для оптимизации терминологического аппарата необходимо использовать обобщенное определение понятия *билингвизм*, аккумулированное в структуре самого сложного слова *билингвизм*, или *двуязычие*. Если мы согласимся с таким положением, то необоснованно будет выглядеть научная новизна тех работ, где представлены инновационные разработки определения анализируемого понятия:

двуязычие в узком понимании – это более или менее свободное владение двумя языками: родным и неродным; *двуязычие в широком смысле* – это относительное владение вторым языком, умение в том или ином объеме пользоваться им в определенных сферах общения [17, с. 4];

двуязычие в узком смысле – одинаковое совершенное владение двумя языками; *двуязычие в широком понимании* – относительное владение вторым языком, умение им пользоваться в определенных сферах общения [9];

двуязычие начинается тогда, когда степень знания второго языка приближается вплотную к степени знания первого [1, с. 51];

двуязычие начинается тогда, когда человек в состоянии высказать различные мысли (и понять некоторое сообщение) на двух языках [16, с. 6].

Логичным будет представленные дефиниции вынести в критерии для классификации билингвизма.

Между тем отметим, что в лингвистике существует целый ряд критериев, положенных в основу классификации билингвизма. Остановимся на некоторых из них. Начнём с самого распространённого критерия: *способ усвоения умения*.

Е. М. Верещагин предложил социологическую типологию билингвизма, в том числе по способу усвоения умения: *естественный, искусственный и синтезированный (промежуточный) билингвизм* [6].

А. А. Бурькин по-другому называет типы двуязычия по способу усвоения умения: *коммуникативно иницированное двуязычие* (естественный билингвизм по Е. М. Верещагину) и *образовательно распространяемое двуязычие* (искусственный билингвизм по Е. М. Верещагину) [5].

Анализ речевого поведения билингва в функциональном аспекте позволил выделить В. Я. Порхомовскому и Ю. Г. Суетиной два основных типа билингвизма: 1) *интегральный билингвизм*, 2) *распределительный билингвизм* [14, с. 134]. В первом случае билингв выбирает язык общения в зависимости от ситуации контакта (этноязыковой принадлежности собеседника и т.п.), при этом функциональный аспект (уровень и сфера коммуникации) определяющего значения не имеет. *Распределённое двуязычие*, напротив, характеризуется зависимостью языкового выбора от функциональных характеристик. В результате первым может оказаться не родной язык билингва, а лидирующий по функциональной нагрузке. Предлагаемое противопоставление *интегрального (полного или частичного) и распределённого двуязычия* (крайний случай «*полудвуязычие*» (semilingualism)) В. Я. Порхомовскому и Ю. Г. Суетиной представляется принципиально важным в культурно-психологическом (ментальном) аспекте [13, с. 181-182].

Т. А. Бертагаев различает билингвизм в зависимости от степени владения нормами двух языков: *нормативный; односторонне нормативный; ненормативный; двусторонне ненормативный* [3, с. 82].

Е. Ю. Протасова и Н. М. Родина выделяют типы билингвизма в зависимости от социально-экономического статуса билингвов: *элитарный билингвизм и билингвизм слоев населения с низким социально-экономическим статусом* [15].

Систему критериев для классификации билингвизма предложил Х. З. Багироков. Так, например, для разграничения билингвизма в социолингвистическом плане необходимо учитывать следующие параметры: 1) наличие двух и более наций, народностей и их представителей на данной территории или в данном коллективе; 2) наличие двух языков, служащих средством общения людей; 3) наличие различных демографических и социальных групп; 4) способ овладения вторым языком индивидом, коллективом, группой людей, народом; 5) направление действия контактирующих языков в той или иной двуязычной общности людей; 6) степень охвата носителей одного народа тем или иным типом двуязычия; 7) ареал распространения двуязычия; 8) степень активности проявления интерференции на различных уровнях языка в городе и сельской местности [2]. Считаем, более полная картина получилась бы в том случае, если бы автор не только перечислил критерии, но и обозначил типы билингвизма. Анализ работ этого учёного обнаружил выделение таких типов двуязычия, как, например: *непосредственный и опосредованный билингвизм* (по способу овладения вторым языком), а также комбинированный способ овладения языком [Там же]. В работе мы используем термин *институционально-этнический билингвизм*, когда говорим о комбинированном способе усвоения языка.

Поскольку наше внимание сконцентрировано на *естественном билингвизме*, мы разработали его возможную классификацию по следующим критериям:

1. Статус контактирующих языков в языковом сознании двуязычной личности: *национально-русское двуязычие и русско-национальное двуязычие*.

2. Ареал распространения двуязычия: *локальный билингвизм и распространенный билингвизм*.

3. Детерминированность возрастом билингвов: *детский билингвизм, билингвизм мобильной коммуникативной личности, билингвизм коммуникативной личности старшего поколения*.

4. Потребность в общении на национальном языке: *лично мотивированный билингвизм и внушаемый билингвизм*.

5. Анализ речевого поведения в функциональном аспекте: *интегральный билингвизм и распределённый билингвизм* (по классификации В. Я. Порхомовского).

6. Частота обращения: *активный билингвизм и пассивный билингвизм*.

7. Уровень развития билингвизма: *рецептивный билингвизм, репродуктивный билингвизм; продуктивный билингвизм* (по классификации Е. М. Верещагина).

8. Возраст, в котором происходит усвоение языка: *ранний билингвизм и поздний билингвизм* (по классификации Е. М. Верещагина).

9. Соотношение частоты использования языков: *сбалансированный билингвизм и несбалансированный билингвизм*.

Следует обратить внимание на то, что весьма распространенные в социолингвистике понятия *активное* и *пассивное двуязычие* мы интерпретировали иначе – по частоте обращения к идиомам.

Таким образом, билингвизм – это понятие с интерпретационной активностью, т.к., прежде всего, данный лингвистический феномен можно рассматривать с разных сторон ввиду его междисциплинарности. С другой стороны, активная и неоднозначная интерпретация понятия *билингвизм* обусловлена полемикой ученых относительно степени владения языками и характера использования языков. Нам представляется, что интерпретационная

активность понятия *билингвизм* не обоснована. Логичным будет вынести ряд лексико-семантических вариантов в критерии для классификации билингвизма.

Список источников

1. Авронин В. А. Двухязычие и школа // Проблемы двухязычия и многоязычия. М.: Наука, 1972. С. 49-62.
2. Багиров Х. З. Билингвизм: теоретические и прикладные аспекты (на материале адыгейского и русского языков) [Электронный ресурс]: монография. URL: <http://window.edu.ru/catalog/pdf2txt/799/60799/30574> (дата обращения: 17.08.2016).
3. Бертагаев Т. А. Билингвизм и его разновидности в системе употребления // Проблемы двухязычия и многоязычия. М.: Наука, 1972. С. 82-88.
4. Блягоз З. У. Двухязычие и культура русской речи: пособие для учителей русского языка адыгейской школы / ред. Е. А. Рыбочкина. Майкоп: Краснодарское кн. изд-во (Адыг. отд-е), 1977. 196 с.
5. Бурькин А. А. Языки малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока в динамике изменений образовательной языковой среды [Электронный ресурс]. URL: http://lingsib.iea.ras.ru/ru/round_table/papers/burykin.shtml (дата обращения: 15.08.2016).
6. Верещагин Е. М. Психологическая и методическая характеристика двухязычия (билингвизма) [Электронный ресурс]. URL: https://www.directmedia.ru/bookview_252566_psihologicheskaya_i_metodicheskaya_harakteristika_dvuyazychiya_bilingvizma/ (дата обращения: 10.08.2016).
7. Забелина Н. А. О билингвизме // Теория языка и межкультурная коммуникация. 2007. № 2. С. 14-19.
8. Калашова А. С., Пантюхова П. В. Особенности испанского языка в Никарагуа // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 5: в 3-х ч. Ч. 1. С. 106-108.
9. Капочкина А. Г. Статус родного языка в билингвальной школе [Электронный ресурс]. URL: http://gcon.pstu.ru/redsovet/programm/-section=2_1-13.htm (дата обращения: 10.08.2016).
10. Козырева О. А. Билингвизм как междисциплинарная проблема // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2013. № 13 (141). С. 150-153.
11. Лосева А. А. Коммуникативные неудачи в речевом поведении билингвов (на материале русского, понтийского и новогреческого языков) // Вестник Ставропольского государственного университета. 2008. № 1. С. 107-111.
12. Поповская А. Я. Интерференциальные фоностилистические переменные согласных в полном стиле речи идиш-немецких билингвов // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 4: в 2-х ч. Ч. 2. С. 146-149.
13. Порхомовский В. Я., Суетина Ю. Г. Литературная норма в условиях языковой неоднородности (язык хауса в Северной Нигерии) // Речевое общение в условиях языковой неоднородности / ред. Л. П. Крысин. М.: Эдиториал УРСС, 2000. С. 178-190.
14. Порхомовский В. Я., Суетина Ю. Г. Языковая норма и социокультурная парадигма // Литературный язык и культурная традиция / отв. ред. Н. Н. Семенов, В. Я. Порхомовский. М.: Стелла, 1994. С. 134-154.
15. Протасова Е. Ю., Родина Н. М. Методика развития речи двухязычных дошкольников [Электронный ресурс]. URL: <http://static.my-shop.ru/product/pdf/97/962625.pdf> (дата обращения: 14.08.2017).
16. Супрун А. Е. Два типа двухязычия, транспозиция и интерференция // Русский язык в национальной школе. 1974. № 5. С. 6-28.
17. Филин Ф. П. О свойствах и границах литературного языка // Вопросы языкознания. 1976. № 6. С. 3-12.
18. Хайрутдинов Р. Р., Ко Ен Чоль. Корейский язык и социально-экономическое положение Кореи периода Позднего Чосон на основе анализа русско-корейского разговорника 1904 г. // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 6: в 3-х ч. Ч. 1. С. 159-167.
19. Харатокова М. Г., Хапсирокова Л. М., Пхитиков Х. М. О взаимовлиянии кабардино-черкесского и абазинского языков // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 6: в 3-х ч. Ч. 3. С. 163-168.
20. Ярцева В. М. Рецензия // Вайнрайх У. Языковые контакты: состояние и перспективы исследования. Киев: Вища школа, 1979. С. 5-17.

BILINGUALISM – A NOTION WITH THE INTERPRETATION ACTIVITY

Shcheglova Inna Vladimirovna, Ph. D. in Philology
Astrakhan State Technical University
ishcheglova@yahoo.com

The article is devoted to the study of the interdisciplinary phenomenon “bilingualism” and is intended to optimize the terminological apparatus of the theory of bilingualism. On the basis of the analysis of the factual material, the author progressively proves the interpretative activity of the notion under consideration, which is not justified in most cases. The relevance of the work is determined by the fact that it contributes to the development of a harmonious multi-level typology of bilingualism.

Key words and phrases: sociolinguistics; bilingualism; typology of bilingualism; natural bilingualism.